

E7 - Gentleman Thief

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tokyo Asahi Shimbun Local News Section

Adachi Ryuuzou

[00:01] reporter

I'm from the *Asahi Shimbun's*
local news section.

[00:04] reporter

My name is Adachi.

[00:06] Kanemura

Good to meet you.

[00:08] Kanemura

I'm Kanemura, the president of the company.

[00:11] Kanemura

Please, have a seat.

[00:12] Kanemura

The employees have all gone out
for lunch, so I'm afraid

[00:15] Kanemura

I can't offer much in the way of hospitality...

[00:17] reporter

Please, don't trouble yourself.

[00:21] reporter

Would it be all right if I...

[00:23] Kanemura

Of course.

[00:28] reporter

Well, to get straight to the point,

[00:30] reporter

if I could ask your opinion on the issue
of the treatment of workers.

[00:35] reporter

Recently, incidents involving certain
higher-ups at large companies

[00:40] reporter

have been triggers to expose supposed
wrongdoing at those companies,

[00:43] reporter

and these incidents continue to occur...

[00:45] Kanemura

I can only call it outrageous.

[00:48] Kanemura

Companies only exist to make
the world a better place.

[00:53] Kanemura

To say they're committing crimes is...

[00:55] Kanemura

Mistaking the result for
the cause is just as terrible.

[00:58] reporter

Quite the inspiring answer!

[01:00] reporter

If all companies were run by
people who thought this way

[01:03] reporter

crimes like this would never happen.

[01:09] reporter

Excuse me.

[01:10] reporter

Might I borrow your restroom?

[01:16] employee A

Hello. Editorial department.

[01:18] employee A

Yes. I see...

[01:21] employee A

Then send it our way.

[01:24] employee B

This printing technique is amazing.

[01:26] Satou

Yes. It's almost frightening.

[01:31] Takuboku

What is that?

[01:33] Satou

A print from the Uchida print shop.

[01:35] Satou

Well-made, isn't it?

[01:38] Takuboku

That's very impressive.

[01:40] employee A

Adachi?

[01:42] employee A

From our local news department?

[01:45] Kanemura

That's right.

[01:46] Kanemura

He's a completely disrespectful man.

[01:48] Kanemura

He got up to use the restroom
and left, just like that.

[01:51] employee A

But...

[01:52] employee A

*our local news department doesn't
have anyone named Adachi...*

[01:55] Man B

President! President!

[01:56] Man B

It's gone!

[01:58] Man B

The bag with the wages in it...

[02:02] Kanemaru

What did you say?

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN Maichou Shimbun

The Gentleman Thief

[03:36] Yoshii

It was over much too quickly.

SIGN Poem 7

Gentleman Thief

[03:38] Nomura

Just goes to show, the sun sees everything.

[03:42] Akutagawa

Ill-gotten gains never remain long.

[03:44] Nomura

He was here?

[03:45] Sakutarou

But where do you think
it went? The 5,000 yen...

[03:49] Yoshii

With 5,000 yen, you could live
comfortably your whole life.

[03:53] Kyousuke

There are those...

[03:54] Kyousuke

who manage to play around their
whole lives even without money.

[03:59] Nomura

You two still haven't made up?

[04:02] Kyousuke

I see no reason to do so.

[04:07] Takuboku

Hello, everyone!

[04:08] Akutagawa

Speak rumors of someone,
and from the shadows...

[04:11] Takuboku

Oh! Kyousuke-san's here, too.

[04:15] Yoshii

They managed to catch him.
The gentleman thief.

[04:18] Takuboku

What? They caught him?

[04:20] Nomura

Oh, come on. He said he was from
your paper's local news section.

[04:26] Takuboku

True, but...

[04:27] Takuboku

my health has been poor, so...

[04:29] Takuboku

I didn't go to work yesterday or today.

[04:32] Yoshii

Are you sure you should be here, then?

[04:37] Takuboku

Yes.

[04:38] Takuboku

After all, milk is very nutritious.

[04:41] Takuboku

Yae-chan, one more milk.

[04:45] Takuboku

It's impressive the police
managed to catch him.

[04:49] Sakutarou

Yes.

[04:50] Sakutarou

They found something at the scene
where the money was stolen.

[04:53] Sakutarou

A very unusual brand of
cigarette called "Figaro."

[04:57] (Flashback) detective

Figaro, Figaro...

[04:59] Nomura

Seems a very persistent
detective went all over Tokyo

[05:03] Nomura

looking for a shop that
sold those cigarettes.

[05:05] (Flashback) detective

Figaro, Figaro, Figaro...

[05:08] (Flashback) detective

Do you have a moment?

[05:10] (Flashback) detective

I'm looking for a tobacconists
called "Marumi-ya."

[05:14] (Flashback) Older woman

Oh. Look.

[05:16] (Flashback) Older woman

You can see it right there.

[05:18] (Flashback) detective

Ah.

[05:20] (Flashback) detective

Thank you.

[05:34] Nomura

*In the base of the brazier they found
in the room where the man was staying,*

[05:37] Nomura

*they discovered clothes, a false mustache,
and other things he'd used for the crime.*

[05:42] Takuboku

And so, he was arrested.

[05:44] Nomura

Tracing cigarettes from Egypt
to discover the criminal...

[05:49] Nomura

Pretty classy move.

[05:50] Takuboku

It was.

[05:52] Yoshii

Even so, the culprit is still
stubbornly refusing to say anything

[05:56] Yoshii

about the stolen 5,000 yen.

[05:59] Nomura

The police are saying there's
nothing they can do,

[06:02] Nomura

so the president of the company

[06:04] Nomura

is offering a reward of 500 yen.

[06:06] Takuboku

500 yen?!

[06:08] Takuboku

That's a lot of money!

[06:10] Yoshii

Well, if it gets the 5,000 yen returned,
it's a small price to pay.

[06:14] Takuboku

Forget 5,000 yen, if I only had 500 yen...

[06:18] Takuboku

I could just about pay back
the money I owe all of you.

[06:24] Takuboku

Still, I'd like to try one of those
"Figaro" things just once.

[06:28] Takuboku

I wonder where the gentleman
thief bought them.

[06:32] Sakutarou

If I'm not mistaken... they said it was
at a shop called Marumi-ya

[06:35] Sakutarou

in the Hongo Kikuzaka-cho area.

[06:37] Takuboku

Really? That shop's close to where we live.

[06:40] Takuboku

Let's stop by on the way home.
What do you think, Kyousuke-san?

[06:43] Kyousuke

You're trying to make me buy you
things again, aren't you?

[06:47] Takuboku

There's no need to put it that way.

[06:49] Takuboku

Though, the truth is, I don't have any money.

[07:00] Takuboku

I'm in your debt!

[07:01] Takuboku

Once I get paid—

[07:02] Kyousuke

I'm giving that to you.

[07:04] Kyousuke

There's no need to repay it.

[07:10] Nomura

Why don't you two just make up already?

[07:14] Takuboku

Yeah. I'm not bothered by it anymore, but...

[07:19] Sakutarou

Kindaichi-san is still troubled
by what happened with Oen-san?

[07:22] Takuboku

That was an issue between me and Oen.

[07:27] Takuboku

No.

[07:28] Takuboku

Once everyone agreed,
it wasn't even an "issue" anymore.

[07:32] Takuboku

So why is Kyouzuke-san so angry?

[07:36] Takuboku

It doesn't make any sense.

[07:39] Akutagawa

Stricken by the same illness...

[07:41] Akutagawa

they pity each other.

[07:42] Nomura

He was here?

[07:44] Yoshii

What are you talking about
illnesses and pity for?

[07:48] Akutagawa

I believe that Kindaichi-san is unwittingly
projecting his own feelings.

SIGN Gaiheikan

SIGN Gaiheikan

[08:15] Takuboku

Oh! Is something wrong?

[08:18] Kyouzuke

I just... wanted to ask you something.

[08:22] Takuboku

What could it be?

[08:23] Takuboku

If it's something I can answer,
you can ask me anything.

[08:28] Kyouzuke

Are you all right?

[08:30] Takuboku

Yes. It's just a cold.

[08:32] Takuboku

So...

[08:35] Kyouzuke

Where did you get that two-sen copper coin?

[08:38] Takuboku

Two-sen copper coin?

[08:40] Kyouzuke

You left it on my writing desk, didn't you?

[08:42] Takuboku

Oh!

[08:45] Takuboku

It was change from buying these.

[08:47] Kyouzuke

Y-You bought that from Marumi-ya, right?

[08:51] Takuboku

Yes, I did...

[08:52] Takuboku

Why do you ask?

[08:53] Kyouzuke

Well...

[08:54] Kyouzuke

No real reason...

[08:56] Kyouzuke

When you bought the cigarettes,
were there any other customers?

[09:01] Takuboku

I don't think there were, but...

[09:03] Takuboku

Oh, right! There wouldn't have been.

[09:06] Takuboku

The old woman was napping.

[09:09] Kyouzuke

At that tobacconists,
aside from the old woman,

[09:12] Kyouzuke

I wonder what kind of people work there.

[09:14] Takuboku

What exactly are we talking about here?

[09:17] Kyouzuke

I have a bit of a situation...

[09:19] Kyouzuke

Oh, right! Isn't there a young lady
at the counter sometimes?

[09:24] Takuboku

Oh! That's their only daughter.

[09:27] Takuboku

She's not bad-looking,

[09:29] Takuboku

but about six months ago,
she married into the family

[09:31] Takuboku

that runs the procurement shop.

[09:32] Kyouzuke

The procurement shop?

[09:34] Takuboku

It's basically a dry goods store,

[09:37] Takuboku

but they procure items for those

arrested and waiting for trial

[09:40] Takbuoku

and those convicted and imprisoned.

[09:42] Takuboku

Apparently, they make quite a lot of money,

[09:45] Takuboku

so with the bride's allowance, that
tobacconist is probably doing pretty well.

[09:50] Kyouusuke

Prison... Procurement shop...

[09:53] Kyouusuke

Allowance...

[09:57] Kyouusuke

Thank you!

[10:03] Kyouusuke

Hirai-kun! Are you there?

[10:05] Hirai

Yes.

[10:08] Hirai

What's going on? It's late.

[10:10] Kyouusuke

I was hoping to borrow your intelligence.

[10:14] Kyouusuke

Would you mind closing the door?

[10:18] Hirai

Of course.

[10:44] Takuboku

Who's there?!

[10:46] Kyouusuke

It's me.

[10:49] Kyouusuke

Kindaichi.

[10:51] Takuboku

Wh-What are you doing?

[10:57] Takuboku

I-Is that...

[10:59] Kyouusuke

There's exactly 5,000 yen.

[11:01] Takbuoku

Five thousand?!

[11:04] Takuboku

Could it be...

[11:05] Takuboku

the gentleman thief's?

[11:07] Kyouusuke

I think I understand how
you feel a little better.

[11:11] Kyousuke

The glow of victory...

[11:14] Kyousuke

I just can't get enough.

SIGN Woodpecker

Detective's
Office

[11:52] (Flashback) Takuboku

Oh! Is something wrong?

[11:55] (Flashback) Kyousuke

I just... wanted to ask you something.

[11:58] (Flashback) Takuboku

What could it be?

[12:00] (Flashback) Takuboku

If it's something I can answer,
you can ask me anything.

[12:04] Kyousuke

But really, at the beginning,

[12:06] Kyousuke

I just thought that maybe
a coin meant for magic tricks

[12:09] Kyousuke

must have gotten mixed in somehow.

[12:11] Kyousuke

But once you told me

[12:12] Kyousuke

that the daughter had married
into the procurement shop,

[12:16] Kyousuke

suddenly the whole thing
seemed very intriguing.

[12:18] Takuboku

I'm sorry, but I really don't understand
what you're talking about.

[12:22] Takuboku

Could you tell me what happened, in order?

[12:25] Kyousuke

Oh, how rude of me.

[12:27] Kyousuke

I wondered if the gentleman thief
might be using this two-sen copper coin

[12:32] Kyousuke

to communicate with someone
from inside his prison cell.

[12:37] Kyousuke

Just for argument's sake...

[12:39] Kyousuke

If, because of his sudden arrest,

[12:41] Kyousuke

*he had been unable to tell his partner
where the 5,000 yen was hidden...*

[12:45] Kyousuke

What would he do?

[12:53] Kyousuke

With the gentleman thief in a cell,

[12:55] Kyousuke

*if he wanted to communicate
with the outside,*

[12:57] Kyousuke

*the procurement shop
would be the perfect way.*

[13:01] Kyousuke

If that were the case,

[13:02] Kyousuke

*and some error had occurred in
their method of correspondence,*

[13:05] Kyousuke

*then this two-sen copper coin could have,
through the bride's allowance,*

[13:10] Kyousuke

*been sent to the tobacconist's shop,
just by chance. It isn't impossible.*

[13:15] Takuboku

Quite the convenient deductions.

[13:18] Takuboku

*No. Not even deductions.
More like imaginings.*

[13:21] Kyousuke

*You're free to say what you like,
but the reality you can see here.*

[13:26] Kyousuke

Now, then...

[13:27] Kyousuke

*Still, I knew I wouldn't be able
to solve the code, so...*

[13:32] Takuboku

You turned to Hirai for help.

[13:35] Kyousuke

Yes.

[13:37] (Flashback) Hirai

I see.

[13:39] (Flashback) Hirai

*Kindaichi-sensei, you think
that this is a code*

[13:43] (Flashback) Hirai

that leads to the 5,000 yen, correct?

[13:46] (Flashback) Kyouusuke

Yes.

[13:47] (Flashback) Kyouusuke

I know it seems absurd, but...

[13:49] (Flashback) Hirai

Not at all! I would never think that.

[13:52] (Flashback) Hirai

First, about this...

[13:54] (Flashback) Hirai

I have heard of prisoners
using small saws to break out.

[13:59] (Flashback) Hirai

If something like a saw were used to
carve out two copper coins to make a vessel,

[14:06] (Flashback) Hirai

it and its contents could
easily pass through the bars

[14:08] (Flashback) Hirai

of even the strongest of prisons.

[14:10] (Flashback) Kyouusuke

I-I see!

[14:13] (Flashback) Kyouusuke

Then...

[14:14] (Flashback) Kyouusuke

this coded message I found
inside the two-sen copper coin...

[14:16] (Flashback) Hirai

It's a very simple code, don't you think?

[14:19] (Flashback) Hirai

If it were me, I'd have used
a more complicated code.

[14:22] (Flashback) Kyouusuke

What? You don't mean...

[14:24] (Flashback) Kyouusuke

You've already solved it?

[14:25] (Flashback) Hirai

Yes.

[14:28] (Flashback) Hirai

This paper was found in
a hollow two-sen copper coin.

[14:33] (Flashback) Hirai

So...

[14:34] (Flashback) Hirai

if you read it by skipping two characters...

[14:38] (Flashback) Hirai

Shinyuu-do.

[14:41] (Flashback) Hirai

Prop paper money.

[14:44] (Flashback) Hirai

Go retrieve.

[14:47] (Flashback) Hirai

Name of recipient...

[14:49] (Flashback) Hirai

Tagane Hajime.

[14:52] (Flashback) Kyouusuke

Prop paper money?

[14:55] (Flashback) Kyouusuke

Does this seem like a prank?

[14:57] (Flashback) Hirai

No!

[14:58] (Flashback) Hirai

The gentleman thief must have considered worst case scenarios

[15:02] (Flashback) Hirai

and prepared the safest place he could think of!

[15:07] (Flashback) Hirai

This Shinyuu-do...

[15:09] (Flashback) Hirai

It must be a shop that theaters use to make their props.

[15:13] (Flashback) Hirai

The gentleman thief must have used the name "Tagane Hajime"

[15:17] (Flashback) Hirai

to place an order for play money there in advance.

[15:21] (Flashback) Kyouusuke

But why would he do that?

[15:23] Hirai

It must be that he secretly carried the real money he stole there

[15:29] Hirai

and switched it out with the play money he'd ordered.

[15:33] Hirai

That way,

[15:34] Hirai

until the person who ordered it arrived,

SIGN Tagane Hajime

[15:36] Hirai

the 5,000 yen, the money of the land,

[15:38] Hirai

*would be treated as simply a prop
and left there in storage.*

[15:42] (Flashback) Kyouzuke

Which is why

[15:43] (Flashback) Kyouzuke

I'm dressed as the one who made the order
and am going to retrieve it.

[15:49] Kyouzuke

And so...

[15:51] Kyouzuke

I went out early this morning

[15:52] Kyouzuke

and managed to lay hold
of the 5,000 yen, just like that.

[15:56] Kyouzuke

Hirai-kun said it was great
material for his story,

[15:59] Kyouzuke

and holed himself up in his room, writing.

[16:06] Takuboku

Well done! Wonderful!

[16:09] Kyouzuke

Not really.

[16:10] Kyouzuke

After all, it was Hirai-kun
who broke the code.

[16:13] Takuboku

Even so,

[16:15] Takuboku

your powers of observation, noticing
something odd about the two-sen copper coin,

[16:19] Takuboku

and your imagination, using that to
discover the hiding place of the 5,000 yen.

[16:24] Takuboku

If not for those... this mystery
would never have been solved!

[16:28] Takuboku

Kyouzuke-san.

[16:31] Takuboku

Won't you forgive me?

[16:37] Takuboku

A lot has happened, but...

[16:40] Takuboku

Losing a good friend,
one as gifted as you...

[16:44] Takuboku

I just can't bear it.

[16:46] Kyouusuke

D-Don't say that!

[16:48] Kyouusuke

I've been being stubborn, too...

[16:53] Kyouosuke

I feel the same.

[16:59] Takuboku

So, what do you plan to do
with this 5,000 yen?

[17:02] Kyouusuke

I'll take it to the police
and claim the 500 yen reward.

[17:08] Takuboku

You can't do that.

[17:10] Kyouusuke

What?

[17:10] Takuboku

The gentleman thief laid his life
on the line to protect this money.

[17:15] Takuboku

If he learned it was taken,
he's sure to come for revenge.

[17:19] Kyouusuke

What? He wouldn't...

[17:21] Takuboku

Besides which, with that level of disguise,

[17:24] Takuboku

if the gentleman thief's accomplices
ask around Shinyuu-do,

[17:28] Takuboku

it's possible they'll realize the one who
snatched the money was you, Kyouusuke-san...

[17:32] Kyouusuke

I didn't "snatch" anything...

[17:33] Takuboku

You don't need to convince me.

[17:35] Takuboku

I'm saying that's what
the gentleman thief will be thinking.

[17:39] Kyouusuke

What do I do?

[17:41] Takuboku

Still, it is 5,000 yen here...

[17:44] Takuboku

Killing one or two people over it...

[17:47] Kyouzuke

I-Ishikawa-kun!

[17:49] Takuboku

Kyouzuke-san, you may have
meant it a just a little trick, but...

[17:53] Takuboku

money makes people do crazy things.

[17:59] Kyouzuke

Huh?

[18:00] Kyouzuke

Th-That's me!

[18:02] Kyouzuke

Why?

[18:05] Kyouzuke

Huh?

[18:13] Takuboku

So sorry!

[18:14] Takuboku

They're pretty well-made, aren't they?

[18:20] Kyouzuke

These are... What's going on?

[18:22] Takuboku

The name of the recipient
was "Tagane Hajime," right?

[18:27] Takuboku

If you write that in kanji...

[18:30] Takuboku

and switch the first
two characters around...

[18:34] Kyouzuke

Kindaichi...

[18:36] Takuboku

Kyouzuke-san, you were being so stubborn...

[18:38] Takuboku

I just wanted to play a little trick on you.

[18:41] Takuboku

I'm so glad you had fun!

[18:44] Kyouzuke

Then... what happened to
the gentleman thief's 5,000 yen?

[18:47] Takuboku

How would I know that?

[18:54] Takuboku

"Without realizing..."

[18:55] Takuboku

I was lying about my feelings

[18:58] Takuboku

back then, I couldn't even grow a beard."

[19:03] Takuboku

Well, then.

[19:04] Takuboku

Now we've managed to make up,
want to head to the milk hall?

[19:16] Takuboku

What's this?

[19:17] Takuboku

Looks like the bat-man has been killed.

[19:20] Kyousuke

Bat-man? You mean that illusionist,
Kagami or something?

[19:24] Takuboku

He seems to have fallen while flying, but...

[19:28] Takuboku

It says they found a letter of complaint

[19:31] Takuboku

against his employer,
Sonobe, in Kagami's room...

[19:34] Kyousuke

Sonobe, isn't that...

[19:36] Kyousuke

the man with that huge
entertainment business

[19:38] Kyousuke

that's been doing so well lately?

[19:40] Kyousuke

There were a lot of bad rumors
going around about him...

[19:44] Takuboku

Now, Sonobe's evil deeds will be
revealed one after another,

[19:48] Takuboku

and everyone will go crazy about it...

[19:51] Kyousuke

What do you mean?

[19:54] Takuboku

The homicide which revealed
the Arakawa mine pollution issue...

[19:59] Takuboku

The murder of a young woman

[20:00] Takuboku

which revealed the bribery scandal
with Uchimoto steamships...

[20:03] Takuboku

And this time, too...

[20:05] Takuboku

Something keeps nagging at me.

[20:07] Kyouusuke

What keeps nagging at you?

[20:10] Takuboku

In each of these cases,
there was an accusatory letter.

[20:14] Takuboku

It's almost as if exposing these problems
is the purpose of these incidents.

[20:19] Kyouusuke

But the murderer in the Arakawa mines
case hasn't been caught yet, right?

[20:24] Kyouusuke

You can't lump it in with the other cases...

[20:27] Kyouusuke

You can't mean...

[20:28] Kyouusuke

the culprit in that case
is causing other cases?

[20:32] Takuboku

Yes.

[20:33] Takuboku

For now, we'll call him...

[20:35] Takuboku

Accuser X.

[20:42] Nomura

Hey there, you two!

[20:48] Nomura

Once you take a prank to this level,
you can only call it brilliant. Right?

[20:53] Takuboku

With the hopes that Kyouusuke-san
will one day be able to grow a beard!

[20:57] Kyouusuke

Stop that!

[20:59] Sakutarou

How much did it cost to make these?

[21:02] Takuboku

Just about 500 yen.

[21:03] Sakutarou

Five hundred yen?!

[21:05] Nomura

Hold on...

[21:06] Nomura

Wasn't the reward
for finding the 5,000 yen...

[21:10] Sakutarou

Five hundred yen...

[21:13] Takuboku

Yae-chan! Another milk!

[21:16] Akutagawa

With this, we are truly...

[21:17] Nomura

He was here?

[21:19] Akutagawa

...in a grove.

[21:22] plant shop clerk

Thanks for your business!

[21:26] Kyousuke

What did you buy?

[21:28] Takuboku

It's a wild pansy.

[21:30] Takuboku

Beautiful, isn't it?

[21:31] Takuboku

Oh, right. Would you mind?

[21:35] Takuboku

A letter arrived from Oen.

[21:38] Takuboku

It seems Oen's husband
is an exceedingly good man.

[21:41] Takuboku

He's taken over Oen's
parents' debts for them.

[21:46] Kyousuke

Ishikawa-kun...

[21:48] Kyousuke

Could it be that you...

[21:51] Takuboku

If things were going to turn out this way

[21:52] Takuboku

maybe I should have asked
for a slightly higher price.

[21:59] Kyousuke

Ishikawa-kun.

[22:01] Kyousuke

I won't fall for that again.

[23:38] Sakutarou

Ishikawa-kun seems quite ill, doesn't he?

[23:40] Sakutarou

Do you think he's all right?

[23:41] Yoshii

Shall we visit him together?

SIGN Next Time: "Young Man"

[23:43] Yoshii

*Let's go see this unusually
weakened state of his.*

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:35 UTC by whimsee